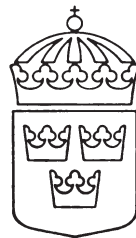


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 31

Nr 31

**Avtal om planeringselementets (PLANELM) status i
Danmark
Köpenhamn den 31 augusti och 2 september 1997**

Regeringen beslutade den 15 maj 1997 att genom skriftväxling ingå avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 2 september 1997.

**Danmarks utrikesminister till Sveriges
ambassadör i Köpenhamn**

Copenhagen, 31 August 1997
**Annex (Provisions on the Status of the Plan-
ning Element in Denmark)**

Sir,

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand by Forces High Readiness Brigade, initially signed by Denmark on 14th of March 1997, according to which the status of the Planning Element and its personnel from nations other than the Host Nation will be dealt with in separate arrangements (section 6.1).

The Government of Denmark has offered to provide facilities in Denmark for the Planning Element.

Following discussions of the International Implementation Group of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade I have the honour to propose that the status, immunities and procedures applicable to the Planning Element and its personnel will be as set out in this Note and the enclosed annex to this Note (Provisions on the Status of the Planning Element in Denmark) which represents the conclusions of the Group. It is the aim for the Planning Element to commence its functions as of 3rd of June 1997.

If this proposal, which has been approved by the said Implementation Group, is acceptable to the Government of Sweden, this Note and Your Excellency's reply to that effect will constitute an agreement between our two Governments that will enter into, force on the date of Your Excellency's reply.

It is the understanding that the agreement represents an interim arrangement which, subject to negotiations between the participants in the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade and subject to constitutional requirements, is intended to be replaced by a multilateral and reciprocal agreement on the status of forces, including the status of

Översättning

Köpenhamn den 31 augusti 1997
**Bilaga: Bestämmelser om PLANELM:s sta-
tus i Danmark**

Herr Ambassadör,

Jag har äran att återropa samförståndsavtalet om drift, finansiering, administration och status för planeringselementet (PLANELM) i den multinationella snabbinsatsbrigaden för FN-insatser (SHIRBRIG), som ursprungligen undertecknades av Danmark den 14 mars 1997, enligt vilket status för PLANELM och dess personal från andra länder än värdlandet ska anges i särskilda överenskommelser (avsnitt 6.1).

Danmarks regering har erbjudit sig att tillhandahålla faciliteter för PLANELM i Danmark.

Efter överläggningar i internationella verkställande gruppen för den multinationella snabbinsatsbrigaden för FN-insatser, får jag föreslå att status, immunitet och förfaranden som gäller för PLANELM och dess personal blir de som anges i denna not med bilaga (bestämmelser om PLANELM:s status i Danmark), som utgör gruppens slutsatser. PLANELM:s verksamhet avses inledas den 3 juni 1997.

Om detta förslag, som har godkänts av nämnda grupp, kan antas av Sveriges regering, ska denna not och Ert svar utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar som träder i kraft dagen för Ert svar.

Det är avtalat att denna överenskommelse ska utgöra ett tillfälligt arrangemang som, med förbehåll för förhandlingarna mellan deltagarna i den multinationella snabbinsatsbrigaden för FN-insatser och för de konstitutionella kraven, avses bli ersatt av ett multilateralt och ömsesidigt avtal om status för styrkorna, innefattande status för tjänstemännen i PLANELM

the officials of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand by Forces High Readiness Brigade. Such an agreement could be inspired by existing international instruments defining, the status of forces, e.g. the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces and the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and the Additional Protocol to that Agreement.

Consultations with respect to amendments to the said Provisions will be entered into at the request of either Government. Such amendments will be made by mutual consent and in writing.

Either Government may denounce this agreement by means of a notification in writing. The denunciation will take effect one year after the receipt of the denunciation. The Government of Denmark will inform the Steering Committee of the denunciation.

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation or application of the said Provisions which is not settled by negotiation will be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be chosen by each Government and one to be chosen by the Steering Committee for the Multinational United Nations Stand by Forces High Readiness Brigade. The tribunal will appoint one of its members as chairman.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Niels Helveg Petersen

Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark

i den multinationella snabbinsatsbrigaden för FN-insatser. Ett sådant avtal kunde vägledas av gällande internationella instrument som definierar status för styrkor, exempelvis avtalet mellan parterna i Nordatlantiska fördraget om status för deras styrkor och avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor med tilläggsprotokoll.

Samråd om ändringar i de nämnda bestämmelserna ska hållas på begäran av endera regeringen. Ändringar ska göras genom ömsesidigt samtycke och skriftligen.

Vardera regeringen får säga upp detta avtal genom ett skriftligt meddelande. Uppsägningen ska träda i kraft ett år efter mottagandet av meddelandet. Danmarks regering ska underätta styrkommittén om uppsägningen.

Eventuella tvister mellan de båda regeringarna om tolkningen eller tillämpningen av de nämnda bestämmelserna som inte kan lösas genom förhandlingar ska hänskjutas för slutgiltigt avgörande till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, av vilka vardera regeringen ska utse var sin och en ska utses av SHIRBRIG:s styrkommitté. Skiljedomstolen ska utse en av sina medlemmar till ordförande.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Er, herr Ambassadör, om min utmärkta högaktning.

Niels Helveg Petersen

Konungariket Danmarks utrikesminister

Provisions on the Status of the Planning Element in Denmark

Article 1

Basis for the establishment and operation of the Planning Element

1. The Planning Element is established in accordance with the provisions set out in the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade initially signed by Denmark on 14th of March 1997, and is under the supervision of the Steering Committee for the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, as described in the Memorandum of Understanding concerning the Steering Committee initially signed by Denmark on 9th of March 1997.

2. The status of the Planning Element, its officials and the Commander of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade while in the territory of Denmark is laid down in the following Provisions.

Article 2

Definitions

In the following,

(a) the expression "SHIRBRIG" means the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, which is a pre-established (non-standing), multinational brigade at high readiness, composed of contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System, which in accordance with national decisions can be offered to carry out peacekeeping missions mandated by the United Nations under Chapter VI of the Charter of the United Nations, including humanitarian tasks;

(b) the expression "the Planning Element" means the multinational element, which is the permanent part of the SHIRBRIG staff, established to support the Brigade by performing pre-deployment functions;

(c) the expression "Steering Committee for

Bestämmelser om PLANELM:s status i Danmark

Artikel 1

Grund för upprättande och drift av PLANELM

1. Planeringselementet (PLANELM) upprättas i enlighet med bestämmelserna i *samförståndsavtalet om drift, finansiering, administration och status för planeringselementet (PLANELM)* i den multinationella snabbinsatsbrigaden för FN-insatser (SHIRBRIG), som ursprungligen undertecknades av Danmark den 14 mars 1997 och som står under överinseende av styrkommittén för den multinationella snabbinsatsbrigaden för FN-insatser (SC/SHIRBRIG) enligt lydelsen i *samförståndsavtalet om styrkommittén*, som ursprungligen undertecknades av Danmark den 9 mars 1997.

2. Status för PLANELM, dess tjänstemän och SHIRBRIG:s befälhavare när de befinner sig på danskt territorium anges i följande bestämmelser.

Artikel 2

Definitioner

I det följande gäller dessa definitioner:

a) *SHIRBRIG*: den multinationella snabbinsatsbrigaden för FN-insatser, som är en i förväg upprättad (icke permanent) multinationell brigad med hög beredskap, bestående av bidrag till FN:s styrkatalog, som i enlighet med nationella beslut kan erbjudas att utföra fredsbevarande insatser med stöd av mandat av FN i enlighet med kapitel VI i FN-stadgan, innefattande humanitära uppdrag.

b) *PLANELM*: det multinationella element som utgör den permanenta delen av SHIRBRIG:s stab, som har upprättats för att understödja brigaden genom att utföra funktioner före insats.

c) *SC/ISHIRBRIG*, styrkommittén för multi-

the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade” means the committee, which is the executive body of the SHIRBRIG, including the Planning Element, established to provide oversight and policy guidance. (Point of contact will be the incumbent chairmanship of the Steering Committee for the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade);

(d) the expression “Chief of Staff” means the head of the Planning Element;

(e) the expression “Officials of the Planning Element” means official personnel of the Planning Element;

(f) the expression “Commander of the SHIRBRIG” means the commander of Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade who, for the purpose of these Provisions, is deemed to be an official of the Planning Element;

(g) the expression “the Government” means the Government of Denmark.

Article 3

Legal personality and capacity

1. The Planning Element will have the capacity:

(a) To enter into contracts;

(b) To acquire and dispose of movable property;

(c) To file, consider and settle or adjudicate claims in accordance with the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade;

(d) To institute legal proceedings.

2. The Planning Element and the Danish Ministry of Defence may agree that the Danish authorities will act on behalf of the Planning Element in any legal proceedings to which the Planning Element is a party before Danish courts. The costs connected to carrying out contracts or settling legal actions will be borne by the Planning Element.

nationella snabbinsatsbrigaden för FN-insatser: den kommitté som är det verkställande organet för SHIRBRIG, innefattande PLANELM, som har upprättats för att tillförsäkra överblick och politisk ledning. (Kontaktpunkt ska vara det vid tillfället rådande ordförandeskapet för SC/SHIRBRIG.)

d) *stabschefen*: chefen för PLANELM.

e) *tjänstemän i PLANELM*: PLANELM:s personal.

f) *SHIRBRIG:s befälhavare*: befälhavaren för den multinationella snabbinsatsbrigaden för FN-insatser, som för de syften som dessa bestämmelser gäller betraktas som en tjänsteman i PLANELM.

g) *regeringen*: Danmarks regering.

Artikel 3

Rättslig ställning och behörighet

1. PLANELM ska vara behörigt att

a) ingå avtal,

b) förvärva och avyttra lös egendom,

c) registrera, pröva och avgöra eller hän-skjuta ersättningsanspråk i enlighet med *samförståndsavtalet om drift, finansiering, administration och status för planeringselement (PLANELM) i den multinationella snabbinsatsbrigaden för FN-insatser*, samt

d) inleda rättsliga förfaranden.

2. PLANELM och Danmarks försvarsmi-nisterium får avtala om att de danska myndig-heterna får företräda PLANELM inför danska domstolar i alla rättsliga förfaranden i vilka PLANELM är part. Kostnader förenade med verkställande av kontrakt eller avgörande av rättsliga förfaranden ska bäras av PLANELM.

Article 4

Representatives in Denmark

1. The Commander of SHIRBRIG will be situated at the Planning Element in order to perform his tasks as laid down in the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element.

2. The Planning Element will be represented in Denmark by the Chief of Staff.

Article 5

Status of the premises

1. Except as otherwise provided in these Provisions, the laws of Denmark will apply within the premises of the Planning Element.

2. Except as otherwise provided in these Provisions, the courts or other appropriate organs of Denmark will have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts, transactions or omissions taking place on the premises of the Planning Element.

3. The archives and other official documents of the Planning Element, wherever located, will be inviolable, unless the Chief of Staff has waived this immunity.

4. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of property will not take place within the premises of the Planning Element, except with the consent of, and under the conditions approved by, the Steering Committee of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade.

5. Danish regulations on the prevention and control of infectious diseases of humans, animals and plants and on the prevention and control of plant pests apply to the Planning Element, and the Planning Element and the Danish authorities, will keep each other informed of the outbreak, or suspected outbreak, development and elimination of infectious diseases, and of the measures taken.

6.

(a) official motor vehicles and trailers, belonging to the Planning Element, will bear a clearly recognisable sign issued by the Danish authorities indicating that they belong to a military installation. Deviations from regulations

Artikel 4

Företrädare i Danmark

1. SHIRBRIG:s befälhavare placeras vid PLANELM för att utföra sina uppgifter enligt *samförståndsavtalet om drift, finansiering, administration och status för planeringselementet (PLANELM)*.

2. PLANELM företräds i Danmark av stabschefen.

Artikel 5

Status för lokalerna

1. Om inget annat anges i dessa bestämmelser, ska dansk lag gälla inom PLANELM:s lokaler.

2. Om inget annat anges i dessa bestämmelser, ska domstolar och andra vederbörliga danska organ ha domsrätt enligt tillämpliga lagar beträffande åtgärder, transaktioner och underlåtelser som görs inom PLANELM:s lokaler.

3. PLANELM:s arkiv och andra tjänstedokument ska vara okränkbara var de än befinner sig, såvida inte stabschefen har upphävt denna immunitet.

4. Rättsliga åtgärder, såsom delgivning av rättsliga handlingar och beslag av egendom, får inte förekomma inom PLANELM:s lokaler utan tillstånd av och på de villkor som godkänts av SC/SHIRBRIG.

5. De danska bestämmelserna om förebyggande och kontroll av infektionssjukdomar på människor, djur och växter och om förebyggande och kontroll av skadedjur på växter ska gälla för PLANELM, och PLANELM och de danska myndigheterna ska meddela varandra om utbrott eller misstänkt utbrott, utveckling och utrotning av smittsamma sjukdomar och om vidtagna åtgärder.

6.

a) Tjänstefordon och släpfordon tillhöriga PLANELM ska bära tydligt igenkännbara beteckningar utfärdade av de danska myndigheterna som utvisar att fordonen ingår i en militär enhet. Undantag från vägtrafikbestämmelserna

governing conduct in road traffic are permitted to the Planning Element on such conditions and to such extent as are permitted to the Danish Armed Forces.

(b) With regard to its official motor vehicles and trailers, the Planning Element will not be subject to Danish regulations concerning compulsory insurance of holders of motor vehicles.

7. Without prejudice to these Provisions, the Planning Element will take all feasible measures to prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are requested by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. The appropriate Danish authorities will exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the premises of the Planning Element is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into, or creating disturbances in the immediate vicinity of those premises. If so requested by the Chief of Staff the appropriate Danish authorities will provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Planning Element and for the removal of persons from the premises.

9. The appropriate Danish authorities will make every possible effort to secure public services needed by the Planning Element. Public services will be supplied in accordance with the afore-mentioned Memorandum of Understanding concerning operation, funding and administration of the Planning Element.

Article 6

Freedom of access

1. Without prejudice to Article 9, the competent Danish authorities will not impede access to or from the Planning Element or the Commander of the SHIRBRIG by persons holding official post therein or by persons invited thereto in connection with the official work and activities of the Planning Element upon their arrival in or departure from Denmark.

2. The Government undertakes, for this

är tillåtna för PLANELM enligt de regler och i den utsträckning som gäller för Danmarks' försvarsmakt.

b) PLANELM ska med avseende på sina tjänstefordon och släpfordon inte vara underkastade de danska bestämmelserna om obligatorisk försäkring för innehavare av motorfordon.

7. Utan att det påverkar tillämpningen av dessa bestämmelser, ska PLANELM vidta alla möjliga åtgärder för att förhindra att dess lokaler används som tillflyktsort för personer som söker undandra sig gripande enligt dansk lag, personer som av myndigheterna begärts utlämnade till annat land eller personer som söker undvika delgivning av rättsliga handlingar.

8. De behöriga danska myndigheterna ska visa vederbörlig omsorg för att trygga att ordningen i PLANELM:s lokaler inte störs av någon person eller grupp av personer som otillåtligt försöker skaffa sig tillträde till lokalerna eller som vållar störningar i deras omedelbara närhet. På begäran av stabschefen ska de behöriga danska myndigheterna lämna nödvändig hjälp för att upprätthålla lag och ordning inom PLANELM och för att avlägsna personer från dess lokaler.

9. De behöriga danska myndigheterna ska göra alla möjliga ansträngningar för att tillhandahålla de samhällstjänster som PLANELM behöver. Tjänsterna ska erbjudas i enlighet med *samförståndsavtalet om drift, finansiering, administration och status för PLANELM*.

Artikel 6

Tillträde

1. Utan hinder av artikel 9, ska de behöriga danska myndigheterna inte hindra inpassering eller utpassering till eller från PLANELM eller SHIRBRIG:s befälhavare för personer med officiell ställning där eller för personer som har inbjudits i samband med PLANELM:s officiella arbete och verksamhet vid deras inresa i eller avresa från Danmark.

2. I detta syfte förbinder sig regeringen att ge

purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons, listed hereunder during the performance of their duties for the Planning Element, without charging visa fees and without delay as well as under exemption from any requirement of exit visa formalities upon departure from Denmark:

(a) Representatives of the Steering Committee of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, as well as representatives of the SHIRBRIG and representatives of States participating in the SHIRBRIG, and representatives from inter-governmental and other organizations, with which the SHIRBRIG or the Planning Element have established official relations, invited or entitled to participate in conferences or meetings convened in Denmark by the SHIRBRIG or the Planning Element, including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;

(b) Officials assigned to work for the Planning Element and those who have official duties with the Planning Element as well as their spouses and dependent members of their families.

(c) All persons invited to the Planning Element on official business.

3. Without prejudice to the special immunities which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized privileges by exercising an activity incompatible with their status granted in these Provisions, and subject to the following provisions:

(a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave Danish territory may be taken except with the prior approval of the Danish Ministry of Foreign Affairs. Such approval will be given only after consultation with the diplomatic representatives of the State to whom the person belongs;

(b) Persons enjoying privileges and immunities under these Provisions may not be requested to leave Danish territory except in accordance with the practices and procedures

tillstånd till inresa och uppehåll i Danmark för nedan angivna personer i deras verksamhet för PLANELM utan att ta ut viseringsavgift och utan dröjsmål samt med befrielse från krav på utresevisum vid deras avresa från Danmark.

a) Företrädare för SC/SHIRBRIG, SHIRBRIG, stater som deltar i SHIRBRIG och ombud för mellanstatliga och andra organisationer med vilka SHIRBRIG eller PLANELM har officiella förbindelser som har inbjudits till eller är berättigade att delta i konferenser eller möten som sammankallats till Danmark av SHIRBRIG eller PLANELM, däribland ersättare för företrädare eller observatörer, rådgivare, sakkunniga och assistenter samt deras maka/make och beroende familjemedlemmar.

b) Tjänstemän som har uttagits för tjänstgöring i PLANELM och personer med tjänsteuppgifter inom PLANELM samt deras maka/make och av dem beroende familjemedlemmar.

c) Personer som har inbjudits till PLANELM i tjänsten.

3. Utan att det påverkar på de särskilda immuniteter som de kan vara berättigade till, får personer som avses i punkt 2 av de danska myndigheterna inte tvingas att lämna danskt territorium, såvida de inte missbrukar sina erkända privilegier genom att ägna sig åt verksamhet som är oförenlig med deras status som den garanteras i dessa bestämmelser och under respekterande av följande regler:

a) Ingen åtgärd för att tvinga personer som avses i punkt 2 att lämna danskt territorium får vidtas utan förhandstillstånd av Danmarks utrikesministerium. Sådant tillstånd får endast ges efter samråd med de diplomatiska företrädarna för den stat som personer tillhör

b) Personer som åtnjuter privilegier och immunitet enligt dessa bestämmelser får inte tvingas att lämna danskt territorium utom enligt sådan praxis och sådana formaliteter som

applicable to diplomats accredited to the Government;

c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 above will not be exempt from the application of quarantine or other health regulations.

Article 7

Communications facilities

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto, telefax and electronic communications, the Government will accord to the Planning Element a treatment equivalent to that accorded to the Danish Armed Forces.

2. The Government will secure the inviolability of the official correspondence of the Planning Element and will not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability will extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings dispatched to or by the Planning Element.

3. The Planning Element will have the right to use codes, cypher and to dispatch and receive its correspondence and other materials either through the Danish Postal Service or by courier or in sealed bags, which will have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. Non-official correspondence and packages sent by or addressed to the Planning Element or its officials through the Danish Postal Service will be duly stamped in the country of origin in accordance with the provisions of the Convention and the Rules of the Universal Postal Union.

4.

(a) The Planning Element may import, install and use on Danish territory such military radio stations and telecommunications facilities as may be required for the operational functions of the Planning Element. Military radio stations etc. will be used exclusively for official purposes.

(b) The Planning Element will be subject to the same procedures and regulations concerning location, allocation and use of frequencies and technical details of the equipment, inclu-

gäller för diplomater som är ackrediterade hos regeringen.

c) Det är överenskommet att personer som avses i punkt 2 inte ska vara befriade från karantänsföreskrifter eller andra hälsoregler.

Artikel 7

Kommunikationsfaciliteter

1. För all kommunikation i tjänsten via post, telefon, telegraf, telefoto, telefax och elektronisk kommunikation ska regeringen ge PLANELM en behandling som motsvarar den som beviljas Danmarks försvarsmakt.

2. Regeringen ska trygga okränkbarhet för PLANELM:s korrespondens i tjänsten och inte tillämpa censur på den. Utan inskränkning av nedanstående förteckning, ska okränkbarheten omfatta publikationer, stillbilder och rörliga bilder, filmer samt ljudupptagningar som sänts till eller av PLANELM.

3. PLANELM får använda kod, chiffer och sända och ta emot sin korrespondens och andra försändelser antingen genom det danska postverket eller genom kurir eller i förseglade säckar, som ska åtnjuta samma privilegier och immuniteter som diplomatiska kurirer och säckar. Korrespondens utom tjänsten och försändelser sända av eller adresserade till PLANELM eller dess tjänstemän genom det danska postverket ska vederbörligen stämpas i ursprungslandet i enlighet med bestämmelserna i konventionen och reglerna för Världpostunionen.

4.

a) PLANELM får införa, montera och inom danskt territorium använda militära radiostationer och telekommunikationsutrustning som krävs för PLANELM:s drift. Militära radiostationer m.m. får endast användas i tjänsten.

b) PLANELM ska respektera samma förfaranden och regler avseende lokalisering, allokering och bruk av frekvenser och tekniska bestämmelser för utrustning, däribland verk-

ding work, services and payments for the use of frequencies, as the Danish Armed Forces.

(c) Requests for commercial communication systems and circuits within Danish territory and applications on the use of international communication systems and circuits will be coordinated with the appropriate Danish authorities and international authorities and agencies.

(d) The Planning Element will take all measures necessary to avoid or eliminate interference with Danish radio or telecommunication services caused by the Planning Element communication activities or other electrical facilities. The Danish authorities will take all measures to avoid or eliminate interference with the radio or telecommunication activities of the Planning Element.

(e) The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Planning Element with the consent of the appropriate Danish authorities.

Article 8

Property, funds and assets of the Planning Element

1.

(a) The Planning Element will be exempted from customs duties on goods imported by the Planning Element itself. Imported goods will not be subject to general purchase tax upon importation. The Planning Element will be exempted from car taxes levied under the Motor Vehicles Weight Tax Act. When the Planning Element is making purchases for official use of moveable property on which value added tax has been charged or is chargeable, the appropriate Danish authorities will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the reimbursement or remission of the amount of value added tax.

(b) The Planning Element will be exempted from licence fees for radio and TV sets, procured for military purposes.

(c) It is understood that items imported duty-free by the Planning Element for its operations will not be transferred to persons who are not

samhet, tjänster och betalning för användning av frekvenser, som Danmarks försvarsmakt.

c) Ansökan om kommersiella kommunikationssystem och kommunikationsnät inom danskt territorium och tillämpning av användningen av internationella kommunikationssystem och kommunikationsnät ska samordnas med behöriga danska myndigheter och internationella myndigheter och organ.

d) PLANELM ska vidta alla åtgärder som är nödvändiga för att undvika eller eliminera interferens med dansk radio och telekommunikationstjänst som förorsakas av PLANELM:s kommunikationsverksamhet eller annan elektrisk apparatur. De danska myndigheterna ska vidta alla åtgärder för att undvika eller eliminera interferens med PLANELM:s radio- eller telekommunikationstjänst.

e) De anläggningar som avses i denna artikel får i den utsträckning det är nödvändigt för deras effektiva drift upprättas och drivas utanför PLANELM med tillstånd av de behöriga danska myndigheterna.

Artikel 8

PLANELM:s egendom, resurser och tillgångar

1.

a) PLANELM ska vara befriat från tull på egendom som införs av PLANELM själv. Importerade varor ska inte åläggas allmänna inköps skatter vid införelsen. PLANELM ska vara befriat från fordonsskatter som tas ut enligt lagen om viktbestämd motorfordonsskatt. När PLANELM gör inköp för tjänstebruk av lös egendom på vilken mervärdesskatt har tagits ut eller kan tas ut, ska de behöriga danska myndigheterna där så är möjligt vidta lämpliga administrativa åtgärder för återbetalning av eller befrielse från mervärdesskatt.

b) PLANELM ska vara befriat från licensavgifter för radio- och tv-apparater som anskaffats för militära syften.

c) Det är överenskommet att egendom som införs tullfritt av PLANELM för dess egen verksamhet inte får överlåtas till personer som

entitled to enjoy this exemption until Danish duties and taxes have been paid. The time of transfer will govern the valuation for the purpose of customs, clearance.

2. The Planning Element may hold currency of any kind and operate accounts in any currency. Bank accounts of the Planning Element will be exempted from national currency regulations, and from national emergency measures against bank accounts.

3. The property and assets of the Planning Element will be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, juridical or legislative actions, unless the Steering Committee of the Multinational United Nations Stand by Forces High Readiness Brigade has waived this immunity.

Article 9

Privileges and immunities of officials of the Planning Element

1. The officials of the Planning Element, with the exception of locally recruited staff and staff allocated by the Danish Armed Forces or related categories, will enjoy the following privileges and immunities. The privileges and immunities are granted as well for their spouses and dependents when referred to in the following provisions:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Inviolability of their personal papers and documents;

(c) Immunity from inspection and seizure of their personal and official baggage.

(d) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the family from visa fees and immigration restrictions or aliens registration procedures;

(e) Exemption from Danish taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the Planning Element and by their home states. Denmark retains the right to tax income from other sources;

(f) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoy-

inte är berättigade till denna befrielse förrän de danska avgifterna och skatterna har betalats. Tiden för överlåtelsen är avgörande för värderingen med avseende på tullbehandling.

2. PLANELM får inneha all slags valuta och hålla konton i alla valutor. PLANELM:s bankkonton är befriade från nationella valutabestämmelser och nationella undantagsåtgärder mot bankkonton.

3. PLANELM:s egendom och tillgångar ska åtnjuta immunitet med avseende på visitation, rekvisition, konfiskering, expropriation och andra former av ingripande, oavsett om det sker i form av exekutiva, administrativa, juridiska eller lagstiftande åtgärder, om inte SC/SHIR-BRIG har upphävt immuniteten.

Artikel 9

Privilegier och immuniteter för tjänstemän i PLANELM

1. Tjänstemän i PLANELM, med undantag för lokalanställd personal och personal som tilldelats av Danmarks försvarsmakt eller motsvarande kategorier, ska åtnjuta följande privilegier och immuniteter. Privilegierna och immuniteterna åtnjuts även av deras maka/make och av dem beroende anhöriga när så anges i följande bestämmelser.

a) Immunitet mot rättsliga processer med avseende på uttalade eller skrivna ord och alla åtgärder som de vidtagit i tjänsten.

b) Okränkbarhet för deras personliga handlingar och dokument.

c) Immunitet mot inspektion och beslag av deras personliga bagage och bagage i tjänsten.

d) Befrielse för dem själva och deras maka/make och av dem beroende anhöriga från viseringsavgifter och immigrationsrestriktioner eller förfaranden för utlänningsregistrering.

e) Befrielse från dansk beskattning av deras löner och all annan ersättning som betalas till dem av PLANELM och av deras hemländer. Danmark förbehåller sig rätten att beskatta inkomster från andra källor.

f) Med avseende på utländsk valuta, inklusive konton i utländsk valuta, samma rättigheter

ment of the same facilities as are accorded to diplomats accredited to the Government;

(g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomats accredited to the Government;

(h) If they have been previously residing outside Denmark, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one motor vehicle intended for personal use, free of duty when they come to reside in Denmark. This privilege will normally be valid for a period of one year only, from the date of arrival in Denmark;

(i) The officials of the Planning Element will have the right, once every three years, to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market in Denmark will normally only be granted two years after its importation. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person who is not entitled to enjoy this exemption;

(j) Officials of the Planning Element and their dependents are required to have a Danish driver's license. Current foreign driver's license or permits, issued in roman type by the authorities of the home state of the officials will be accepted by the Danish authorities as valid without a driving test or fee;

(k) Military medical support will be provided by the Danish Armed Forces Health Service to officials of the Planning Element, their spouses and their dependents as laid down in the Memorandum of Understanding concerning the operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element, Annex G. Officials of the Planning Element, their spouses and their dependents may receive other medical and dental care on the same conditions as the members of the diplomatic mission accredited to the Government;

2. The Danish Ministry of Defence will be

som åtnjuts av diplomater som är ackrediterade hos regeringen.

g) Samma skydd och lättnader avseende repatriering för dem själva, deras maka/make, av dem beroende anhöriga och andra medlemmar av deras hushåll som åtnjuts vid internationella kriser av diplomater som är ackrediterade hos regeringen.

h) Om de tidigare har varit bosatta utanför Danmark, rätt till tullfri införsel av bohag, personliga tillhörigheter och alla husgeråd, innefattande ett motorfordon för personligt bruk när de anländer för att bosätta sig i Danmark. Detta privilegium ska normalt gälla för en tid om endast ett år räknat från och med dagen för ankomsten till Danmark.

i) PLANELM:s tjänstemän ska ha rätt att vart tredje år tullfritt, accisfritt och med befrielse från mervärdesskatt införa ett motorfordon, varvid det överenskomms att tillstånd att sälja eller avyttra fordonet på den öppna marknaden i Danmark normalt endast ska beviljas två år efter införseln. Det överenskomms vidare att tullavgifter och accis ska betalas om fordonet säljs eller avyttras inom tre år från dess införsel till någon som inte är berättigad till sådan befrielse.

j) PLANELM:s tjänstemän och personer som är beroende av dem måste ha danskt körkort. Gällande utländska körkort eller certifikat skrivna med latinska bokstäver av myndigheterna i tjänstemännens hemländer ska godtas av de danska myndigheterna utan förarprov eller avgift.

k) Militär sjukvård ska av Danmarks försvarsmakts hälsotjänst erbjudas PLANELM:s tjänstemän, deras maka/make och av dem beroende anhöriga enligt vad som anges i bilaga G till *samförståndsavtalet om drift, finansiering, administration och status för PLANELM*. PLANELM:s tjänstemän, deras maka/make och av dem beroende anhöriga får ta emot annan sjukvård och tandläkarvård på samma villkor som medlemmarna av diplomatiska beskickningar som är ackrediterade hos regeringen.

2. Danmarks försvarsministerium bemyn-

authorized by these Provisions to furnish the officials of the Planning Element with an identity card bearing the photograph of the holder. This card may serve to identify the holder in relation to Danish authorities.

3.

(a) The officials of the Planning Element may wear uniform;

(b) The officials of the Planning Element may possess and carry arms when authorized to do so by their orders. The authorities of the State to whom the official belongs will give sympathetic consideration to requests from the Danish authorities concerning this matter.

4.

(a) The Chief of Staff will communicate to the Parties the names of the officials of the Planning Element. The Chief of Staff will communicate to the Government a list of all the persons who fall within the scope of this Article. The list will be revised from time to time as may be necessary;

(b) The privileges and immunities mentioned in this article are granted in the interest of the Planning Element and the SHIRBRIG, and not for the personal benefit of the officials themselves;

(c) Immunity granted to any official employed by or allocated to the Planning Element will be waived whenever such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Planning Element. Immunity may be waived by the State to whom the official belongs.

Article 10

Cooperation with Danish authorities and implementation of the Provisions

1. The Commander of the SHIRBRIG and the Chief of Staff will cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities mentioned in these Provisions.

2.

(a) The Planning Element may enter into

digas genom dessa bestämmelser att utfärda identitetskort för PLANELM:s tjänstemän med foto av innehavaren. Kortet får tjäna till att identifiera innehavaren inför de danska myndigheterna.

3.

a) PLANELM:s tjänstemän får bära uniform.

b) PLANELM:s tjänstemän får inneha och bära vapen om det är tillåtet enligt deras reglemente. Myndigheterna i det land som tjänstemannen tillhör ska välvilligt behandla framställningar från de danska myndigheterna i denna fråga.

4.

a) Stabschefen ska meddela parterna PLANELM:s tjänstemäns namn. Stabschefen ska till regeringen överlämna en förteckning över alla de personer som berörs av denna artikel. Förteckningen ska aktualiseras periodiskt vid behov.

b) De privilegier och immuniteter som nämns i denna artikel åtnjuts i PLANELM:s och SHIRBRIG:s intressen och inte för tjänstemännens personliga nytta.

c) Immunitet som åtnjuts av en tjänsteman som är anställd av eller placerad i PLANELM ska upphävas om immuniteten skulle förhindra rättvisans gång och det kan ske utan att skada PLANELM:s intressen. Immuniteten kan upphävas av det land som tjänstemannen tillhör.

Artikel 10

Samarbete med de danska myndigheterna och tillämpning av bestämmelserna

1. SHIRBRIG:s befälhavare och stabschefen ska alltid samarbeta med de behöriga myndigheterna för att underlätta vederbörlig rättsskipning, trygga iakttagandet av polisiära bestämmelser och undvika missbruk i samband med de lättnader, privilegier och immuniteter som nämns i dessa bestämmelser.

2.

a) PLANELM får avtala om de nödvändiga

the necessary practical arrangements with the appropriate Danish authorities in order to give effect to these Provisions, e.g. exemption from duties and taxes, duty-free privileges, the accounting and managing of tax-exempted supplies, and customs inspections;

(b) Such arrangements will not be inconsistent with these Provisions. In the event of discrepancy these Provisions will prevail.

3. The Planning Element will obtain appropriate approval in advance from the Danish Ministry of Defence before conducting or directing manoeuvres or other training exercises on Danish territory.

4. Upon request from the Planning Element the Danish Ministry of Defence will appoint military motor inspectors, military medical advisers and similar expertise to advise the Planning Element.

praktiska arrangemangen med vederbörande danska myndigheter för tillämpningen av dessa bestämmelser, exempelvis befrielse från avgifter och skatter, tullbefrielseprivilegier, bokföring och handhavande av skattebefriade förråd samt tullvisitation.

b) Arrangemangen får inte strida mot dessa bestämmelser. I händelse av avvikelse, ska bestämmelserna ha företräde.

3. PLANELM ska i förväg inhämta Danmarks försvarsministeriums tillstånd innan det genomför eller leder manövrer och andra övningar inom danskt territorium.

4. På begäran av PLANELM ska Danmarks försvarsministerium utse militära motorfordonsinspektörer, militära medicinska rådgivare och liknande sakkunniga för att ge råd till PLANELM.

Sveriges ambassadör i Köpenhamn till Danmarks utrikesminister

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 31 August 1997 which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding concerning

.....

.....

.....

.....opportunity

to renew to Your Excellency the assurances

of my highest consideration.”

In reply, I have the honour to state that the Government of Sweden accepts the proposal of the Government of Denmark and agrees that Your Excellency's Note with its annex, Provisions on the Status of the Planning Element in Denmark, and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments, entering into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Copenhagen, 2 September 1997

Håkan Berggren

Ambassador

Herr Minister,

Jag får härmed erkänna mottagandet av Er not av den 31 augusti 1997, som har följande lydelse:

”Jag har äran att åberopa samförståndsavtalet om.....

.....

.....

.....

tillfälle att försäkra Er, herr Ambassadör, om

min utmärkta högaktning.”

Som svar får jag härmed bekräfta att Sveriges regering godtar Danmarks regerings förslag och går med på att Er not med bilaga (bestämmelser om PLANELM:s status i Danmark) och detta svar ska utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar som träder i kraft i dag.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Er, herr Minister, om min utmärkta högaktning.

Köpenhamn den 2 september 1997

Håkan Berggren

Ambassadör